

ΤΜΗΜΑ 9.

Περὶ ἀσυνδέτων.



Αῖ Πλοκα ἐκπίπτει, καὶ οἶονεὶ προχεῖται τὰ λεγόμενα, ὀλίγα δεῖν φθάνοντα καὶ αὐτὸν τὸν λέγοντα. „Καὶ συμβαλόντες, φησὶν ὁ Ξενοφῶν, (*) τὰς ἀσπίδας, ἐωθῆντο, ἐμάχοντο, ἀπέκτεινον, ἀπέθνησκον.“

Καὶ τὰ τῆ Εὐρυλόχῃ, (†)

Ἦιομεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνά δρυμὰ, Φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ,

Εὐρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα καλὰ. Τὰ γὰρ ἀλλήλων διακεκομμένα, καὶ ἔδεν ἦτον κατεσπυσμένα, φέρει τῆς ἀγωνίας ἔμφασιν, ἅμα καὶ ἐμποδίζουσι τι καὶ συνδιουκῆσης.

(*) sagt Xenophon. In zweenen verschiedenen Orten; erstlich in der Rede vom König Agesilaus, p. 660. und dann im vierdten Buche seiner Griechischen Geschichte, p. 519. Er redet aber beydesmahl von der Schlacht, welche des Agesilaus Völker mit den Thebanern bey Coronea hielten. Collins findet keinen Geschmack hieran, deswegen sagt er in seiner Anmerkung, p. 132. „Da ich dieses, wenn ich es mit des Longins Erlaubniß sagen darf, bey dem Xenophon laß, fühlete ich warlich bey mir nicht dergleichen Empfindungen, als sonst das Erhabene den Lesern zu erwecken pflegt, der Gedanke ist mehr gekünstelt und ausgeziert, als ansehnlich, ja, Xenophon muß sich sehr über denselben gefrenet haben, weil er ihn zweymahl gebraucht. Ich muß jedoch dieser Meinung widersprechen. Ob wohl nicht zu läugnen, daß in den Lateinischen, Französischen, Holländischen und Englischen Uebersetzungen: impellebantur, pugnabant, caedebant, caedebantur. Ils reculoient, ils combattoient, ils tuoient, ils mouroient ensemble. Deinsden zy, vochten zy, doden zy, sturven zy t'zamen. They vvere pushed, they combated, they killed, they died. diese Wor-